

firmado y canjeádonos recíprocamente este Memorandum en la Ciudad de México, hoy veintiocho de Junio de mil ochocientos ochenta y tres.

(L. S.)—(Firmado.)—José Fernández.

Son copias. México, Junio 28 de 1883.—José Fernández.—Oficial Mayor.

In faith of which we have interchangeably signed this Memorandum at the City of Mexico this twenty-eighth day of June eighteen hundred and eighty three.

(L. S.)—(Firmado.)—P. H. Morgan.

## Estados Unidos de América

CONVENIO RENOVANDO POR UN AÑO, CONTADO DESDE EL 31 DE OCTUBRE DE 1884, EL DE 29 DE JULIO DE 1882, SOBRE EL PASO RECÍPROCO DE TROPAS EN PERSECUCIÓN DE INDIOS SALVAJES.

Octubre 21 de 1884.

Secretaría de Estado y del Despacho de Relaciones Exteriores.—Departamento político.—Sección de América.

*Protocolo de un convenio celebrado en nombre de sus respectivos gobiernos, por D. José Fernández, Subsecretario encargado del despacho de la Secretaría de Relaciones Exteriores de los Estados Unidos Mexicanos, y el Sr. Harry H. Morgan, Encargado de negocios ad interim de los Estados Unidos de América, para la renovación del convenio ajustado por D. Matías Romero, Enviado Extraordinario y Ministro Plenipotenciario de los Estados Unidos Mexicanos, y el Sr. Frederick T. Frelinghuysen,*

*Protocol of a convention celebrated in the name of their respective Governments by Señor José Fernández, Under-Secretary in charge of the Department for Foreign Affairs of the United States of Mexico and Mister Harry H. Morgan, Chargé d'Affaires ad interim of the United States of America, for the renewal of the Agreement entered into by Frederick T. Frelinghuysen, Secretary of State of the United States of America and Matías Romero, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of the United*

*Secretario de Estado de los Estados Unidos de América, cada uno en representación de su respectivo Gobierno, en la ciudad de Washington el día 29 de Julio de mil ochocientos ochenta y dos, en los cuales se estipula el paso recíproco de las tropas regulares federales de ambos gobiernos, en persecución de los indios salvajes hostiles, por las partes despobladas y desiertas de la línea divisoria internacional.*

*States of Mexico, each one in representation of their respective Governments, at the city of Washington on the twenty ninth day of July, one thousand eight hundred and eighty two, and the Protocol thereto attached signed by the same parties in their aforesaid capacities, of the twenty first of September, one thousand eight hundred and eighty two, which provides for the reciprocal passage in the unpopulated or desert parts of the international boundary line by the regular federal troops of the respective Governments in pursuit of savage hostile indians.*

En la Ciudad de México, estando presentes en el salón de conferencias de la Secretaría de Relaciones Exteriores el Sr. D. José Fernández, Subsecretario Encargado del Despacho de la misma, y el Sr. Harry H. Morgan, Encargado de Negocios *ad interim* de los Estados Unidos de Norte América, el primero manifestó que, habiendo sido facultado el Ejecutivo de los Estados Unidos Mexicanos por la Cámara de Senadores del Congreso de la Unión con fecha nueve del que cursa, para renovar la Convención de veintinueve de Julio de mil ochocientos ochenta y dos, sobre paso recíproco de tropas regulares federales por la frontera, en persecución de indios hostiles, estaba dispuesto á suscribir la estipulación consiguiente, y hallándose persuadidos los negociadores de la plena autorización concedida á ambos para tratar de este asunto, convinieron, en nombre de sus respectivos Gobiernos, en el siguiente

In the city of Mexico, being present in the reception room of the Department for Foreign Affairs, Señor Don José Fernández, Under-Secretary in charge of the said Department, and Minister Harry H. Morgan, Chargé d'Affaires *ad interim* of the United States of America, the first manifests, that the Executive of the United States of Mexico having been authorized by the Chamber of Senators of the Congress of the Union, under date of the ninth instant, to renew the convention of the twenty ninth of July one thousand eight hundred and eighty two concerning the reciprocal passage of regular federal troops across the frontier in pursuit of hostile indians, he was prepared to sign the following agreement, and both contracting parties being satisfied of the full authorization granted to each to treat upon the subject in the name of their respective Governments, agreed upon the following.

### ARTÍCULO ÚNICO.

Queda estipulado que el Convenio celebrado en la ciudad de Washington el día veintinueve de Julio de mil ochocientos ochenta y dos, entre los Estados Unidos Mexicanos, representados por D. Matías

### ONLY ARTICLE.

It is agreed that the convention entered into in the city of Washington on the twenty ninth day of July eighteen hundred and eighty two between the United States of America therein represented by Frede-



Romero, en su calidad de Enviado Extraordinario y Ministro Plenipotenciario, y los Estados Unidos de América representados por el Sr. Frederick T. Frelinghuysen, Secretario de Estado de los mismos, y en el cual se estipuló el paso recíproco de las tropas federales regulares de los respectivos gobiernos, en persecución de indios salvajes hostiles, por las partes despobladas y desiertas de la línea divisoria internacional, se renueva en todas sus partes, condiciones y estipulaciones, excepto en cuanto al tiempo por el cual ha de estar vigente dicho Convenio, cuyo término queda reducido á un año, contado desde el treinta y uno de Octubre de mil ochocientos ochenta y cuatro; esto es, hasta el treinta y uno de Octubre de mil ochocientos ochenta y cinco.

En testimonio de lo cual hemos firmado y canjeádonos recíprocamente este Protocolo en la Ciudad de México, hoy veintiuno de Octubre de mil ochocientos ochenta y cuatro.

José Fernández, Subsecretario.  
—L. S.

Son copias. México, Noviembre 5 de 1884.—José Fernández, Subsecretario.

rick T. Frelinghuysen, Secretary of State of the same, and the United States of Mexico therein represented by Matías Romero, their Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary at Washington, which provides for the reciprocal passage, in the unpopulated or desert parts of the international boundary line, by the regular federal troops of the respective Governments, in pursuit of savage hostile indians, is hereby renewed in all of its parts, conditions and stipulations except in regard to the time for which the said agreement will remain in force, the time of which has been reduced one year counting from the thirty first of October eighteen hundred and eighty four; that is until the thirty first of October eighteen hundred and eighty five.

In faith of which we have signed and exchanged reciprocally this Protocol at the city of Mexico to-day the thirty first of October eighteen hundred and eighty four.

H. H. Morgan, L. S.

## Estados Unidos de América

### CONVENCION FIJANDO REGLAS PARA DETERMINAR LA LINEA DIVISORIA EN LOS RIOS BRAVO DEL NORTE Y COLORADO.

Noviembre 12 de 1884.

Secretaría de Estado y del Despacho de Relaciones Exteriores.—Sección primera.

El Presidente de la República ha tenido á bien dirigirme el decreto que sigue:

“*PORFIRIO DÍAZ, Presidente de los Estados Unidos Mexicanos, á sus habitantes, sabed:*

Que el día doce de Noviembre de mil ochocientos ochenta y cuatro se concluyó y firmó en la ciudad de Washington, por medio de los Plenipotenciarios debidamente autorizados al efecto, una Convención entre los Estados Unidos Mexicanos y los Estados Unidos de América, en la forma y tenor siguientes:

*Convención entre los Estados Unidos Mexicanos y los Estados Unidos de América, respecto de la línea divisoria entre los dos países, en la parte que sigue el lecho del Río Grande y del Río Gila.*

Por cuanto, en virtud del artículo V del Tratado de Guadalupe Hidalgo, concluido el 2 de Febrero de 1848 entre los Estados Unidos Mexicanos y los Estados Unidos de América, algunas porciones de la línea divisoria entre los dos países

*Convention between the United States of Mexico and the United States of America, touching the Boundary-line between the two countries where it follows the bed of the Rio Grande and the Rio Gila.*

Whereas, in virtue of the 5th. Article of the Treaty of Guadalupe Hidalgo between the United States of Mexico and the United States of America, concluded February 2, 1848, certain parts of the dividing line between the two countries fol-